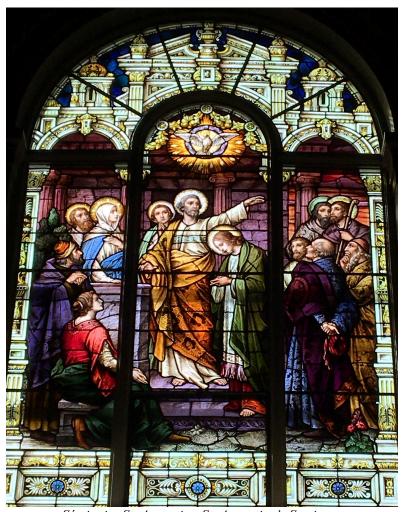
LE SAINT SACRIFICE DE LA MESSE THE HOLY SACRIFICE OF THE MASS

Première Messe d'Action de Grâce du / First Mass of Thanksgiving of

Père Michel Quenneville



Séminaire St. Augustin - St. Augustine's Seminary

Le dimanche 23 mai 2021 14h

Cathedral of St. Mary of the Immaculate Conception

Ouverture de la Célébration <a> Introductory Rites

CHANT D'ENTRÉE / ENTRANCE HYMN

Jésus Christ au cœur de notre histoire – S. Madeleine Dubé, o.p.

MOTS DE BIENVENUE / GREETING

PREPARATION PENITENTIELLE / PENITENTIAL RITE

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Seigneur, prends pitié.

- Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié.

– Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

- Seigneur, prends pitié.

Lord, have mercy.

-- Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

-- Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

-- Lord, have mercy.

GLOIRE A DIEU / GLORIA

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons,
nous te bénissons,
nous t'adorons,
nous te glorifions,
nous te rendons grâce, pour ton
immense gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père:

toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;

toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ,

avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you,

we adore you, we glorify you,

we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God,

almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

you take away the sins of the world, have mercy on us;

you take away the sins of the world, receive our prayer;

you are seated at the right hand of the Father.

have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,

you alone are the Most High, Jesus Christ,

with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Amen.

PRIÈRE D'OUVERTURE / COLLECT

Liturgie de la Parole ► Liturgy of the Word

PREMIÈRE LECTURE / 1st READING

Lu par Claire Quenneville

Lecture du livre des Actes des Apôtres Ac. 2,1-11

Quand arriva le jour de la Pentecôte, au terme des cinquante jours après Pâques, ils se trouvaient réunis tous ensemble. Soudain un bruit survint du ciel comme un violent coup de vent: la maison où ils étaient assis en fut remplie tout entière. Alors leur apparurent des langues qu'on aurait dites de feu, qui se partageaient, et il s'en posa une sur chacun d'eux. Tous furent remplis d'Esprit Saint: ils se mirent à parler en d'autres langues, et chacun s'exprimait selon le don de l'Esprit.

Or, il y avait, résidant à Jérusalem, des Juifs religieux, venant de toutes les nations sous le ciel. Lorsque ceux-ci entendirent la voix qui retentissait, ils se rassemblèrent en foule. Ils étaient en pleine confusion parce que chacun d'eux entendait dans son propre dialecte ceux qui parlaient. Dans la stupéfaction et l'émerveillement, ils disaient:

- « Ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous galiléens? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans son propre dialecte, sa langue maternelle? Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, de la province du Pont et de celle d'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et des contrées de Libye proches de Cyrène, Romains de passage, Juifs de naissance et convertis, Crétois et Arabes, tous nous les entendons parler dans nos langues des merveilles de Dieu. »
- Parole du Seigneur.

A reading from the Acts of the Apostles Acts 2:1-11

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in their own language. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and converts, Cretans and Arabs — in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power."

- The word of the Lord.

Ps,103(104)

R/ Ö Seigneur, envoie ton Esprit qui renouvelle la face de la terre!

Bénis le Seigneur, ô mon âme ; Seigneur mon Dieu, tu es si grand ! Quelle profusion dans tes oeuvres, Seigneur ! La terre s'emplit de tes biens.

Tu reprends leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière. Tu envoies ton souffle : ils sont créés ; tu renouvelles la face de la terre.

Gloire au Seigneur à tout jamais! Que Dieu se réjouisse en ses œuvres! Que mon poème lui soit agréable; moi, je me réjouis dans le Seigneur.

Ps. 103(104)

R/ Lord, send forth your Spirit, and renew the face of the earth.

Bless the Lord, O my soul.
O Lord my God, you are very great.
O Lord, how manifold are your works!
The earth is full of your creatures.

When you take away their breath, they die and return to their dust. When you send forth your spirit, they are created; and you renew the face of · the earth.

May the glory of the Lord endure forever; may the Lord rejoice in his works. May my meditation be pleasing to him, for I rejoice in the Lord.

DEUXIÈME LECTURE / 2ND READING

Lu par Adèle Sauriol

Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Galates Gal. 5,16-25

Je vous le dis: marchez sous la conduite de l'Esprit Saint, et vous ne risquerez pas de satisfaire les convoitises de la chair. Car les tendances de la chair s'opposent à l'Esprit, et les tendances de l'Esprit s'opposent à la chair. En effet, il y a là un affrontement qui vous empêche de faire tout ce que vous voudriez. Mais si vous vous laissez conduire par l'Esprit, vous n'êtes pas soumis à la Loi. On sait bien à quelles actions mène la chair: inconduite, impureté, débauche, idolâtrie, sorcellerie, haines, rivalité, jalousie, emportements, intrigues, divisions, sectarisme, envie, beuveries, orgies et autres choses du même genre. Je vous préviens, comme je l'ai déjà fait: ceux qui commettent de telles actions ne recevront pas en héritage le royaume de Dieu. Mais voici le fruit de l'Esprit: amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance, fidélité, douceur et maîtrise de soi. En ces domaines, la Loi

A reading from St. Paul's letter to the Galatians Gal. 5:16-25

Brothers and sisters: Live by the Spirit, I say, and do not gratify the desires of the flesh. For what the flesh desires is opposed to the Spirit, and what the Spirit desires is opposed to the flesh; for these are opposed to each other, to prevent you from doing what you want. But if you are led by the Spirit, you are not subject to the law. Now the works of the flesh are obvious: fornication, impurity, licentiousness, idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousy, anger, quarrels, dissensions, factions, envy, drunkenness, carousing, and things like these. I am warning you, as I warned you before: those who do such things will not inherit the kingdom of God. By contrast, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, and self-control. There is no law against such things. And those n'intervient pas. Ceux qui sont au Christ Jésus ont crucifié en eux la chair, avec ses passions et ses convoitises. Puisque l'Esprit nous fait vivre, marchons sous la conduite de l'Esprit. – Parole du Seigneur. who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also be guided by the Spirit. – The word of the Lord.

SÉQUANCE DE LA PENTECÔTE / PENTECOST SEQUENCE

Viens, Esprit Saint, en nos cœurs et envoie du haut du ciel un rayon de ta lumière.

Viens en nous, père des pauvres, viens, dispensateur des dons, viens, lumière de nos cœurs.

Consolateur souverain, hôte très doux de nos âmes, adoucissante fraîcheur.

Dans le labeur, le repos ; dans la fièvre, la fraîcheur ; dans les pleurs, le réconfort.

Ô lumière bienheureuse, viens remplir jusqu'à l'intime le cœur de tous les fidèles.

Sans ta puissance divine, il n'est rien en aucun homme, rien qui ne soit perverti.

Lave ce qui est souillé, baigne ce qui est aride, quéris ce qui est blessé.

Assouplis ce qui est raide, réchauffe ce qui est froid, rends droit ce qui est faussé.

À tous ceux qui ont la foi et qui en toi se confient donne tes sept dons sacrés.

Text: Veni Sancte Spiritus

Donne mérite et vertu, donne le salut final, donne la joie éternelle. Amen. Holy Spirit, Lord divine, Come from heights of heav'n and shine, Come with blessed radiance bright.

Come, O Father of the poor, Come, whose treasured gifts ensure, Come, our heart's unfailing light.

Of consolers, wisest, best, And our soul's most welcome guest, Sweet refreshment, sweet repose.

In our labour, rest most sweet, Pleasant coolness in the heat, Consolation in our woes.

Light most blessed, shine with grace In our heart's most secret place, Fill your faithful through and through.

Left without your presence here, Life itself would disappear, Nothing thrives apart from you!

Cleanse our soiled hearts of sin, Arid souls refresh within, Wounded lives to health restore.

On the faithful who are true and profess their faith in you, In your sevenfold gift descend!

Bend the stubborn heart and will, Melt the frozen, warm the chill, Guide the wayward home once more!

Give us virtue's sure reward, Give us your salvation, Lord, Give us joys that never end! Amen.

Text: Veni Sancte Spiritus; tr. E. Caswell

ÉVANGILE / GOSPEL

Celtic Alleluia – Finton O'Carrol & Christopher Walker [CBWIII,549]

Viens, Esprit Saint! Emplis le cœur de tes fidèles! Allume en eux le feu de ton amour! Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful and kindle in them the fire of your love.

Évangile de Jésus Christ selon saint Jean Jean 15, 26-27; 16, 12-15

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples: « Quand viendra le Défenseur, que je vous enverrai d'auprès du Père, lui, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra témoignage en ma faveur. Et vous aussi, vous allez rendre témoignage, car vous êtes avec moi depuis le

J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais pour l'instant vous ne pouvez pas les porter. Quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous conduira dans la vérité tout entière. En effet, ce qu'il dira ne viendra pas de lui-même: mais ce qu'il aura entendu, il le dira; et ce qui va venir, il vous le fera connaître. Lui me glorifiera, car il recevra ce qui vient de moi pour vous le faire connaître. Tout ce que possède le Père est à moi; voilà pourquoi je vous ai dit: L'Esprit reçoit ce qui vient de moi pour vous le faire connaître.»

- Acclamons la Parole de Dieu.

A reading from the Holy Gospel according to John Jn.15:26-27; 16:12-15

Jesus said to the disciples: "When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. You also are to testify because you have been with me from the beginning.

"I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. "All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine

The Gospel of the Lord.

and declare it to you."

HOMÉLIE / HOMILY

commencement.

P. Michel Quenneville

PROFESSION DE FOI / PROFESSION OF FAITH

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, et en Jésus Christ, son Fils unique qui a été conçu par le Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen. I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

PRIERES UNIVERSELLES / UNIVERSAL PRAYERS

R. Seigneur, entends notre prière.

Lu par Jérôme Quenneville

Liturgie Eucharistique ▼ Liturgy of the Eucharist

CHANT D'OFFERTOIRE / OFFERTORY HYMN

Les mains ouvertes – O. Vercruysse

SANCTUS

Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

PRÉFACE / PREFACE

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.

- Cela est juste et bon.

The Lord be with you.

-- And with your spirit.

Lift up your hearts.

-- We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

-- It is right and just.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE / EUCHARISTIC PRAYER

Priée en Anglais / Prayed in English

Rite de la Communion Marcon Communion Rite

LE NOTRE PÈRE / THE OUR FATHER

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer dans la tentation, mais délivrenous du Mal. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

AGNEAU DE DIEU / AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

CHANT DE COMMUNION / COMMUNION HYMN

C'est toi seigneur, le pain rompu – Jean-Paul Lecot & G. Kirbye

Rite de Conclusion ► Concluding Rite

BÉNÉDICTION SOLONNELLE / SOLEMN BLESSING

Le Seigneur soit avec vous.

- Et avec votre esprit.

Inclinez vos têtes pour recevoir la bénédiction solennelle:

Aujourd'hui, Dieu le Père de toute lumière a envoyé l'Esprit Saint au cœur des disciples du Christ, il les a illumines: Que ce même Esprit vous pénètre et sanctifie en vous ses dons.

- Amen

Que le feu d'en haut venu sur les disciples consume tout mal au fond de vos cœurs et vous fasse porter au monde sa lumière.

- Amen

C'est l'Esprit qui a rassemblé des hommes de toutes langues dans la profession de la même foi: qu'il vous garde fidèles à cette foi, et dans l'espérance du jour de Dieu.

- Amen

Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Allez dans la paix du Christ. Alléluia, Alléluia.

-- Nous rendons grâce à Dieu. Alléluia. Alléluia. The Lord be with you.

- **And with your spirit.**Bow your heads for God's Blessing.

May God, the Father of lights, who was pleased to enlighten the disciples' minds by the outpouring of the Spirit, the Paraclete, grant you gladness by his blessing and make you always abound with the gifts of the same Spirit.

- Amen

May the wondrous flame that appeared above the disciples powerfully cleanse your hearts from every evil and pervade them with its purifying light.

- Amen

And may God, who has been pleased to unite many tongues in the profession of one faith, give you perseverance in that same faith and, by believing, may you journey from hope to clear vision.

- Amen

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

Go in the peace of Christ. Alleluia. Alleluia.

-- Thanks be to God. Alleluia. Alleluia.

REMERCIEMENTS / WORDS OF THANKS

Mes premiers mots de remerciements sont aussi des paroles de louange à la Sainte Trinité: Père, Fils et Esprit Saint! À la miséricorde infinie de Dieu qui daigna me révéler Son amour et placer en mon cœur la grâce de Lui dire 'oui' en cette vocation.

Je suis singulièrement reconnaissant envers Mons. Michael Mulhall, Archevêque de Kingston, pour m'avoir ordonné diacre et, aujourd'hui, prêtre. Au Père Edwin Gonsalves, Recteur du Séminaire Saint Augustin à Toronto et pour tous les prêtresformateurs qui ont fidèlement assisté à ma formation. Au Père Charles Anang, mon accompagnateur spirituel, et pour tous mes frères séminaristes qui ont cheminé avec moi au cours des derniers sept ans.

Je suis reconnaissant envers tous les prêtres de l'Archidiocèse de Kinston pour leur support, prières, amitiés et encouragements. Je souhaite aussi remercier le Père Shawn Hughes, Recteur de la Cathédrale, qui m'a beaucoup aidé dans les préparations.

Au Père Bob Masters et tous les paroissiens de St. François d'Assise qui ont cheminer avec moi pour tant d'années; leurs prières et leurs encouragements m'ont nourri spirituellement! Au Père Sebastian Amato et les paroissiens de St. Paul the Apostle qui m'ont tant appris lors de mon année de stage pastoral.

À ma famille: sans leur dévouement, affection et support je ne serai sans doute pas l'homme que je suis aujourd'hui. C'est au sein de ma famille que je suis venu à la connaissance de Dieu et de la Foi catholique.

Je suis reconnaissant pour tous ceux qui m'ont supporté au long de ce séjour qui, aujourd'hui, entame un nouveau chapitre. J'ai maintenant hâte de servir et d'aimer le peuple de Dieu qui me seront confiés là où je serai appelé à servir comme prêtre.

SVP, continuez de prier pour moi.

Organiste / Organist: Chantre / Cantor: Maître des Cérémonies: The first words of praise and gratitude are directed to the most Holy Trinity: Father, Son and Holy Spirit. God's infinite mercy stooped down to me, revealing His personal love and placing on my heart the grace to give Him my 'yes' to follow Him in this vocation.

I am immensely grateful to the Most Rev. Michael Mulhall, Archbishop of Kingston, for ordaining me to the priesthood. To Fr. Edwin Gonsalves, the Rector of St. Augustine's Seminary in Toronto and all the priest-formators that have faithfully assisted in my formation. To Fr. Charles Anang, my spiritual director, and my brother seminarians that journeyed with me to this point.

I want to thank all the priests of the Archdiocese of Kingston for their support, prayers, friendship and encouragements. I am grateful also to Fr. Shawn Hughes, Rector of the Cathedral, for helping with the ordination preparations.

I am tremendously grateful to Fr. Bob Masters and all of St. François d'Assise parishioners, my home parish. They have journeyed with me for so many years and their prayers have literally encouraged me onwards. To Fr. Sebastian Amato and the parishioners of St. Paul the Apostle who taught me so much while on my parish internship.

To my family whose affection, patience and support have been steadfast. It is in warmth of my family that I first came to experience the love of God and know Him in the catholic Faith.

I am grateful for all those who have supported me in this journey which now turns a new chapter. I look forward loving and serving the People of God wherever I will be called to minister as a priest!

Please, continue to pray for me.

M. Vincent Melanson
M. Adrien Quenneville
Rev. Fr. Shawn Hughes,
Rector of the Cathedral



Saint Francis of Assisi Embracing the Crucified Christ Bartolome Esteban Murillo – c.1668

Seigneur, fais de moi un instrument de ta paix, Là où est la haine, que je mette l'amour. Là où est l'offense, que je mette le pardon. Là où est la discorde, que je mette l'union. Là où est l'erreur, que je mette la vérité. Là où est le doute, que je mette la foi. Là où est le désespoir, que je mette l'espérance. Là où sont les ténèbres, que je mette la lumière. Là où est la tristesse, que je mette la joie.

O Seigneur, que je ne cherche pas tant à être consolé qu'à consoler, à être compris qu'à comprendre, à être aimé qu'à aimer.

Car c'est en se donnant qu'on reçoit, c'est en s'oubliant qu'on se retrouve, c'est en pardonnant qu'on est pardonné, c'est en mourant qu'on ressuscite à l'éternelle vie."